Forma

El contenido generado por IA puede ser incorrecto.

**Facultad de Traducción e Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

***CUENTOS POPULARES DEL RIF CONTADOS POR MUJERES CUENTACUENTOS*: UN ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN**

Presentado por:

**Dª. Noumidia Abadour**

Tutor:

**Prof. Ahmed Kissami Mbarki**

Curso académico 2024/2025

**ÍNDICE**

[1. **INTRODUCCIÓN** 2](#_Toc198988483)

[2. Objetivos 4](#_Toc198988484)

[**3. METODOLOGÍA 4**](#_Toc198988485)

[4. Orígenes y contexto de la cultura amazigh 5](#_Toc198988486)

[5. La situación de la mujer rifeña y su rol como narradora 7](#_Toc198988487)

[6. Estructura social y personajes tradicionales en el libro 8](#_Toc198988488)

[7. Entrevistas con las narradoras 9](#_Toc198988489)

[**8. MÉTODOS DE TRADUCCIÓN 9**](#_Toc198988490)

[9. Traducción del rifeño al español: estrategias 11](#_Toc198988491)

[10. Entrevista a la autora Zoubida Boughaba 16](#_Toc198988492)

[11. Entrevista al colaborador Gabriel García Noblejas 22](#_Toc198988493)

[12. Glosario de términos del libro en rifeño y español 24](#_Toc198988494)

[13. **Referencias bibliográficas** 26](#_Toc198988495)

1. INTRODUCCIÓN

El Rif, una región montañosa situada en el norte de Marruecos, es una de las áreas de mayor riqueza cultural y tradición oral del país. Unas de las ciudades más importantes de la región son Alhucemas, Nador y Driuch.

Históricamente habitada por los amazigh, también conocidos como bereberes, esta región ha preservado durante siglos un legado cultural que se refleja en su lengua, costumbres y relatos populares. El idioma que se habla en la zona es el rifeño, siendo una de las variantes del idioma amazigh que, a su vez, es la lengua oficial de Marruecos junto al árabe marroquí o también llamado dariya.

Lo peculiar del rifeño, es que abarca varios términos del español, fenómeno que tiene diversas causas. Primero, la vecindad de ambos países (Marruecos y España) que ha facilitado un intercambio cultural constante. Además, el establecimiento del español como lengua administrativa y educativa durante el Protectorado español en Marruecos (1912-1956) contribuyó significativamente a esta influencia. Como resultado, la coexistencia de dos idiomas distintos en un mismo contexto ha dado lugar a un interesante fenómeno de mezcla lingüística.

El contacto entre lenguas es un fenómeno universal que ha ocurrido a lo largo de la historia en todo el mundo, tanto en épocas de paz como de conflicto. En la actualidad, con la globalización, resulta casi imposible encontrar una lengua que no haya interactuado con otras. Los primeros enfoques sobre el contacto entre lenguas consideraban este hecho como dañino para los idiomas. Sin embargo, con el tiempo, esta perspectiva cambió drásticamente, ya que los investigadores se dieron cuenta de que las lenguas no evolucionan sin interaccionar con otras. Por lo que actualmente, el contacto lingüístico es considerado como un factor clave en el desarrollo de las lenguas.

La influencia del español en el Rif, condicionada por diversos factores, se remonta a las primeras etapas de la relación histórica entre Marruecos y España. Comenzó tras la caída de Granada en 1492, hecho que aumentó el contacto hispano-marroquí. Después en 1893, la Primera Guerra del Rif enfrentó a las tribus locales con España por la construcción de una fortificación en Melilla. Sin embargo, el acontecimiento que más contribuyó en esta influencia lingüística fue la del Protectorado, ya que durante aquella etapa las interacciones entre ambas culturas se intensificaron por la convivencia. Un ejemplo de convivencia hispano-rifeña que persiste hasta la actualidad es en la ciudad de Melilla, donde cohabitan dos sociedades distintas en cuanto a religión y etnia.

En este marco de influencia lingüística y convivencia, el libro *Cuentos populares del Rif*, recopilado por Zoubida Boughaba Maleem, se presenta como un testimonio único de la riqueza narrativa de las mujeres rifeñas y una ventana hacia la vida, los valores y las creencias de esta comunidad.

Más adelante, se explicarán los orígenes de la cultura y la sociedad amazigh, los roles sociales de la mujer rifeña y su papel como narradora de historias, así como los desafíos y estrategias implicados en la traducción de los matices lingüísticos y culturales del rifeño al español. Este análisis no solo busca valorar el libro como una obra literaria, sino también como una pieza clave para comprender una cultura profundamente arraigada en la tradición oral.

Objetivos

El objetivo de este Trabajo Fin de Grado es analizar las estrategias de traducción utilizadas para trasladar los matices lingüísticos y culturales del rifeño al español en el libro *Cuentos populares del Rif.* Seguidamente, se exponen los objetivos generales del trabajo:

* Identificar los principales matices lingüísticos y culturales presentes en los cuentos recogidos en *Cuentos populares del Rif*, destacando aquellos que presentan una mayor complejidad para su traducción al español.
* Evaluar y clasificar las estrategias de traducción empleadas en el libro para preservar o adaptar estos matices en el contexto de la lengua y cultura española.
* Reflexionar sobre las decisiones traductológicas adoptadas en el proceso, poniendo énfasis en los retos que supone la traducción de conceptos ligados a la cultura y tradición oral rifeña.
* Incorporar perspectivas únicas a través de una entrevista con la autora del libro Zoubida Boughaba Maleem, con el fin de enriquecer el análisis de las estrategias de traducción y el impacto cultural de la obra. La entrevista explorará tanto su proceso creativo como su visión sobre los retos de traducir una cultura oral a un formato escrito y bilingüe.
* Proponer recomendaciones y reflexiones finales que contribuyan a futuros estudios sobre la traducción de tradiciones orales rifeñas y su representación en el ámbito literario.

1. METODOLOGÍA

La presente investigación se enmarca en un análisis cualitativo que tiene como objetivo principal estudiar las estrategias de traducción de los matices lingüísticos y culturales del rifeño al español del libro *Cuentos populares del Rif.* Para ello, se utilizarán diversas herramientas y enfoques metodológicos que permitirán profundizar tanto en los aspectos lingüísticos como en las implicaciones culturales y sociolingüísticas del proceso de traducción. A continuación, explicamos el procedimiento:

* Primero, se hará una contextualización sociocultural del Rif en el que se explicará el origen de la cultura y sociedad rifeña, los roles sociales de la mujer rifeña, su papel como narradora y ciertos aspectos globales del libro. La contextualización de estos elementos permitirá comprender mejor las decisiones de la autora y las cuentacuentos en relación con la transmisión de los relatos.
* Luego, se hará un análisis de los textos fuente y meta. El análisis se centrará en fragmentos seleccionados del libro, cuya traducción directa del rifeño al castellano constituye el objeto de estudio. Se escogerán fragmentos representativos de los relatos, con especial énfasis en aquellos que presentan características lingüísticas y culturales complejas. Para cada fragmento, se examinará cómo se han trasladado estos rasgos al castellano, evaluando las decisiones traductoras tomadas por la autora y el impacto de estas decisiones en la fidelidad y naturalidad del texto traducido. Este análisis estudiará los siguientes aspectos:
* Adaptación cultural: estudio de las estrategias de adaptación utilizadas para transmitir las particularidades culturales del Rif a un público de habla hispana.
* Equivalencia formal y semántica: comparación de la precisión en los elementos lingüísticos y la conservación de los matices culturales.
* Preservación de la oralidad: evaluación de cómo se han reproducido en la traducción los elementos orales.
* Se realizará una entrevista con la autora. Una parte esencial de la metodología consiste en una entrevista cualitativa con la autora del libro, cuya perspectiva sobre el proceso de traducción será fundamental para comprender las decisiones tomadas durante el mismo. En la entrevista se abordarán preguntas específicas relacionadas con:
* Las dificultades encontradas al traducir términos específicos y matices del rifeño al español.
* Las elecciones lingüísticas y estilísticas en la preservación de la oralidad.
* La influencia de la cultura rifeña en los relatos y cómo se ha intentado transmitir estos elementos en la lengua meta.
* Finalmente, se elaborará una conclusión global basada en la información derivada de este análisis.

Orígenes y contexto de la cultura amazigh

Los amazigh, cuyo nombre significa "hombres libres", son los habitantes originarios del norte de África y ocupan regiones que se extienden desde Marruecos hasta Egipto. La región del Rif, en particular, ha sido un refugio histórico para esta comunidad debido a su geografía montañosa y de difícil acceso. Esto ha permitido que los rifeños preserven su lengua, el rifeño, y sus costumbres frente a las influencias externas.

La cultura amazigh del Rif está profundamente vinculada a la tierra y a una forma de vida comunitaria. La agricultura, la ganadería y el comercio han sido los pilares económicos de la región durante siglos. Las creencias tradicionales rifeñas combinan elementos islámicos con prácticas preislámicas, como la veneración de santos locales y la realización de rituales en morabitos (santuarios). Este sincretismo religioso también se refleja en los cuentos populares, donde los temas de justicia divina, astucia y moralidad son recurrentes.

La música desempeña un papel central en la expresión cultural del Rif, una región marcada por su historia de resistencia. Además, constituye un medio clave para entender las costumbres tradicionales características de esta comunidad. Las letras de las canciones del Rif se transmiten oralmente de generación en generación, asegurando la conservación del idioma, la cultura y los cuentos populares.

La música rifeña se caracteriza por melodías vibrantes interpretadas por coros que combinan sus voces con sonidos emitidos de instrumentos tradicionales como el adyun (similar al pandero), la tamja (flauta rifeña hecha de caña), entre otros. Muchas de estas composiciones eran en realidad poesías musicalizadas cuyas temáticas giraban en torno a la fertilidad de la tierra, la siembra, la cosecha y las montañas del Rif. Esta elección temática no es casualidad, ya que, como se mencionó anteriormente, la agricultura fue uno de los pilares económicos de la región.

El paisaje montañoso del Rif ha influido significativamente en la visión del mundo de su gente. Las montañas, que simbolizan la resistencia del pueblo, se consideran un refugio seguro y un vínculo sagrado con los antepasados y con Dios. La conexión con la naturaleza, reflejada en sus diferentes estaciones, ha moldeado la sensación del tiempo y los ciclos de la vida. Elementos como el olivo, asociado con la paz y la prosperidad, o el cedro, símbolo de fuerza, tienen un profundo significado cultural. El mar, más allá de su valor físico, simboliza libertad y conexión con otros países. La espiritualidad rifeña está profundamente ligada a la naturaleza, otorgando un valor singular a elementos como el agua, cuevas, árboles y rocas, mientras que el sol y la luna reflejan energía y conocimiento.

Como se ha señalado antes, la cultura rifeña mantiene un vínculo profundo con la naturaleza, y esta conexión se refleja de manera evidente en su alimentación. La dieta tradicional del Rif se basa principalmente en los recursos que proporciona su tierra y su clima. Los alimentos básicos incluyen pan elaborado con cereales como la cebada y el trigo, acompañado de aceite de oliva y aceitunas, productos representativos de la región. Este conjunto de ingredientes, acompañado de té y huevos, constituyen el desayuno típico rifeño. Otro de los alimentos esenciales en la dieta rifeña es el *zembu*, que es harina obtenida a partir de cebada tierna molida y luego tamizada. La parte gruesa resultante que queda tras el tamizado, conocida como *dchicha*, se aprovecha también, y se elabora de manera parecida al cuscús. Legumbres como lentejas o garbanzos, junto con una variedad de verduras y frutas de temporada son esenciales en la dieta. En la gastronomía rifeña también se destaca el consumo de marisco y pescado gracias a la cercanía del mar.

La carne, principalmente la de pollo o de cordero, se consume en menor cantidad y suele prepararse en guisos tradicionales como el tajín. También tienen presencia los productos lácteos, como la mantequilla, la leche y el queso. Más que una simple necesidad, la comida es un pilar cultural en el Rif. Esto se debe a que la hora de la comida no es solo un momento para abastecer una necesidad vital, sino también un espacio de convivencia donde se comparten historias y se transmiten tradiciones, reforzando los lazos familiares y comunitarios.

No obstante, la modernización y el cambio climático han afectado esta conexión con la naturaleza, reduciendo la tierra cultivable y alterando los recursos hídricos.

La situación de la mujer rifeña y su rol como narradora

La mujer rifeña ha desempeñado un papel fundamental en la preservación de la cultura y la tradición oral. En una sociedad predominantemente patriarcal, las mujeres eran las encargadas de transmitir los valores y las enseñanzas a través de relatos, cantos y proverbios. Esta labor no solo tenía un carácter pedagógico, sino también social, ya que los momentos de narración constituían una oportunidad para fortalecer los lazos comunitarios y compartir experiencias. Además, contar cuentos constituía un vehículo esencial para la preservación de la identidad cultural rifeña frente a la creciente arabización de la región y para mantener vivo el idioma rifeño.

El entorno rural del Rif, caracterizado por una vida dura y una economía de subsistencia, favoreció la práctica de contar cuentos. Durante las largas noches de invierno o mientras realizaban tareas domésticas, las mujeres se reunían para relatar historias que a menudo abordaban temas de justicia, astucia, amor y lecciones de vida. Este espacio de narración servía también como un medio de escape y creatividad en un contexto donde las oportunidades de expresión personal eran limitadas. También era un método muy efectivo para entretener a los niños y transmitirles la cultura rifeña a través de un de pasatiempo del que disfrutaban, sobre antes de dormir.

En la actualidad, las mujeres rifeñas siguen desempeñando un papel fundamental en la transmisión de su herencia cultural y lingüística, aunque ha disminuido drásticamente en comparación al pasado. Hoy en día, unas cuantas mujeres rifeñas (e incluso algunos hombres) emplean plataformas digitales, como redes sociales (Youtube, Instagram y Tiktok) y blogs, para compartir sus cuentos, poesías y demás, llegando a audiencias más allá de las fronteras del Rif. Sin duda, la evolución de las tecnologías ha provocado la desaparición casi total de la tradición de contar cuentos de manera presencial, uniendo a familiares y amistades en torno a la narración oral.

Estructura social y personajes tradicionales en el libro

Los relatos reflejan la organización social rifeña, presentando figuras como reyes, sirvientes, vendedores ambulantes y mendigos. Estos personajes ilustran las dinámicas sociales y económicas de la región, donde la jerarquía y las relaciones de poder son temas recurrentes. En el capítulo de “La pandera”, por ejemplo, aparece la figura del mendigo cantor, quién recorre las calles cantando canciones de petición de limosna y tocando su instrumento (la pandera). Asimismo, el vendedor de granadas, que regala fruta a las niñas, representa a los pequeños comerciantes que formaban parte del tejido económico local. La historia también resalta la figura de la madrastra cruel, un arquetipo recurrente en la literatura oral, que pone de manifiesto la estructura familiar y los conflictos internos que pueden derivar de uniones matrimoniales complejas. En el capítulo de “La hermana”, encontramos la oposición entre la joven protagonista y la sirvienta, lo que refleja la existencia de la servidumbre y la diferencia de estatus. La sirvienta, que engaña a los hermanos de la protagonista para ocupar su lugar, pone en evidencia los abusos de poder dentro de las relaciones domésticas. El capítulo de “El manzano sagrado” refleja claramente las dinámicas sociales y jerárquicas, al presentar al rey como la figura autoritaria que impone una prueba a sus hijos para determinar quién será su sucesor. El hermano malo, buscando el poder, representa la crueldad de los que desean ascender a costa de los demás, mientras que el hermano bueno, que actúa con justicia y empatía, refleja los valores más nobles.

****Entrevistas con las narradoras****

La obra incluye entrevistas con las narradoras, proporcionando una visión íntima de sus vidas y del contexto en el que se transmiten estos cuentos. Fadela, por ejemplo, aprendió a contar cuentos en su juventud, en su entorno de trabajo rodeada de mujeres, donde los relatos eran una forma de entretenimiento y escape de la crítica y los chismes. A pesar de que no fue su familia quien le contó cuentos, las narraciones que aprendió fueron significativas, ya que las historias que compartían evocaban experiencias personales y enseñaban lecciones. Su vivencia con una mujer en el hospital cuando tuvo que operarse, también refleja cómo los cuentos tienen la capacidad de conectar a las personas en momentos de soledad, transformándose en una forma de crear comunidad y compartir sentimientos. En el caso de Mahjouba y Rahma, se observa un enfoque distinto: ambas señalan que los cuentos más frecuentes eran los dirigidos a los niños, y que los relatos eran una herramienta para pasar el tiempo y mantener la conexión con otras mujeres en su comunidad. Las entrevistas con Fátima y Farida ofrecen una visión profunda sobre el significado emocional de los cuentos. Para ellas, contar historias es una forma de revivir el pasado y tradiciones familiares, especialmente los momentos con sus abuelas. Estos cuentos no solo sirven para entretener, sino también para preservar recuerdos valiosos y mantener viva la memoria de los seres queridos. Señalan que, en sus relatos, hay una mezcla de historias inventadas y sucesos reales. Por último, Karima resalta cómo los cuentos eran el principal entretenimiento en su comunidad debido a la falta de otros medios como la televisión, y cómo, a pesar de la modernización, los cuentos siguen siendo una herramienta para conectar a las generaciones más jóvenes con sus tradiciones y cultura. Además, destaca la variedad de cuentos, desde los de miedo que involucran espíritus hasta los que son sucesos reales.

1. MÉTODOS DE TRADUCCIÓN

Según El Koulali, desde la Edad Media ha existido un debate sobre cómo traducir los textos sagrados y los textos de la vida cotidiana, con una defensa de una traducción literal para los primeros y una más libre para los segundos (2021, p. 149). Esta división refleja las distintas necesidades y objetivos que persigue la traducción de cada tipo de texto, lo que resalta la importancia de considerar el contexto y el propósito de la traducción antes de elegir un enfoque adecuado.

Y por ello mismo, según la clasificación propuesta por Katharina Reiss en su obra *Translation Criticism: The Potentials and Limitations* (2000), los textos pueden dividirse en tres categorías en función de su propósito dentro del proceso de traducción:

* Los textos informativos: estos requieren un estudio detallado de los temas que abordan antes de ser traducidos.
* Los textos expresivos: demandan atención especial a la forma y estilo debido a la intención detrás de ellos.
* Los textos operativos: requieren un enfoque específico por parte del traductor para generar la respuesta esperada en el receptor.

Reiss subraya que el traductor debe identificar el tipo de texto antes de comenzar la traducción, ya que no es adecuado aplicar el mismo enfoque a textos de géneros tan diversos como el científico, el legal o el literario. (El Koulali, 2021, p. 149).

La clasificación de los procedimientos de traducción fue establecida inicialmente por Vinay y Darbelnet (1958), quienes propusieron siete técnicas organizadas en traducción directa y oblicua. Según El Koulali (2021), esta clasificación sigue siendo una referencia fundamental en los estudios traductológicos.

En la traducción directa, se encuentran:

* Préstamo: consiste en utilizar un término del idioma de origen sin traducirlo, especialmente cuando no existe un equivalente en el idioma meta, como ocurre con conceptos técnicos o culturales.
* Calco: es una forma especial de préstamo en la que se traducen los elementos de una expresión extranjera manteniendo su estructura.
* Traducción literal: implica una traducción palabra por palabra sin alterar el significado ni la naturalidad del texto en la lengua meta.

Más adelante, en el punto **9.Traducción del rifeño al español: estrategias,** daremos ejemplos concretos de estas estrategias.

Por otro lado, la traducción oblicua comprende:

* Transposición: consiste en cambiar la categoría gramatical de una palabra o expresión sin alterar su significado, por ejemplo, transformar un verbo en adverbio.
* Modulación: que supone un cambio en la perspectiva desde la que se presenta un concepto, como sustituir una causa por su efecto o un elemento concreto por otro más abstracto.
* Equivalencia: se emplea cuando una misma idea debe expresarse de forma diferente en ambas lenguas.
* Adaptación: es necesaria cuando lo que se quiere traducir en el idioma de origen no tiene un equivalente directo en el idioma meta, por lo que se sustituye por una situación culturalmente comprensible.

Más adelante, Vázquez Ayora (1977) amplió este enfoque en su obra *Introducción a la traductología*, analizando los procedimientos de Vinay y Darbelnet y añadiendo cuatro más:

* Amplificación: donde un solo elemento de la lengua origen se desarrolla en varios en la lengua meta.
* Explicitación: consiste en hacer explícito en la traducción un significado que estaba implícito en el texto original.
* Omisión: cuando se decide no traducir un segmento del texto fuente.
* Compensación: implica añadir información en un punto distinto del texto meta para equilibrar una pérdida de significado en la traducción.

Otros procedimientos fundamentales en la traducción de elementos culturales incluyen:

* Paráfrasis: consiste en reformular un concepto con más palabras o mediante una explicación más clara.
* Neologismo: es la creación de una nueva palabra en la lengua meta. Puede ser:
* Neologismo de forma: cuando se introduce un término totalmente nuevo.
* Neologismo de sentido: cuando una palabra ya existente adquiere un significado nuevo.

Traducción del rifeño al español: estrategias

La traducción de los cuentos rifeños al español presenta numerosos desafíos, debido a las diferencias lingüísticas y culturales entre ambas lenguas. El rifeño es una lengua rica en expresiones idiomáticas, estructuras poéticas y referencias culturales que pueden carecer de equivalentes directos en español.

A continuación, vamos a identificar y analizar las diferentes estrategias de traducción escogidas por la autora:

1. **Traducción literal:** las fórmulas de cierre de los cuentos presentes en todo en el libro, como “Y después de andar por aquí y por allí, me puse el calzado y se me rompió”. (p. 34), tienen un simbolismo particular. En rifeño, sería lo siguiente: أواني أمي وياغ ساد سيهة، قنغ ثسيرت أوشا ثقساي . Esta frase marca el final del relato, y, en español podría haberse adaptado como “Colorín, colorado, este cuento se ha acabado”. Sin embargo, la elección de la traducción depende de la intención de cada traductor. En este caso, la autora ha optado por una traducción literal para preservar la autenticidad y oralidad de la narración original en rifeño. Al traducirlos literalmente, la autora mantiene el ritmo y la musicalidad de la expresión original, transmitiendo la sensación de que el cuento pertenece a una tradición oral específica.
2. **Equivalencia y préstamo: el título del primer cuento del libro llamado “La pandera” (p. 31), es la traducción del término rifeño “Adyun” (en rifeño, “ألجون”), que hace referencia a un instrumento tradicional similar a la pandera. Aquí podemos ver el uso de la estrategia de equivalencia usada por parte de la autora. Además, el propio término “pandera”, utilizado en español, es un préstamo del árabe dialectal marroquí (darija), derivado del término “Al Bandir”(** **البندير).**
3. **Amplificación:** se pueden incluir explicaciones de términos o conceptos cuando éstos no tienen equivalentes directos en español. Esto se puede ver muchas veces en el libro. En el capítulo de “La Hermana”, en rifeño “أوتشماس” (p.35), la autora pone una nota a pie de página en la que explica en que consiste un talismán en el Rif, ya que evidentemente es diferente al que generalmente se conoce. La autora explica que éste consiste en pequeños trozos de papel que llevan escritos suras del Corán (capítulos del Corán), que se envuelven en piel, generalmente de cordero. Luego, esa piel se cose a todo alrededor, atándole una cuerda que se le anuda a una persona alrededor del abdomen para que le pueda atraer buena suerte y sea protegido de cualquier mal.
4. **Calco**: consiste en traducir un término o una expresión de un idioma, pero manteniéndolo en su forma original. En el capítulo de “La bestia de las siete cabezas” (رواحش نسبعا نزجفن) podemos observar esta estrategia. El término “chilaba” (en árabe جلابة) que hace referencia a una túnica tradicional marroquí, es un préstamo léxico que se utiliza tal cual, ya que no existe un equivalente exacto en español. Ocurre lo mismo con el término “cuscús” (كسكس), (nombre de un plato tradicional marroquí). La razón por la que estos términos no han sido acompañados por explicaciones o notas a pie de página es que, a pesar de ser términos sin equivalentes en español, son comúnmente conocidos por los lectores hispanohablantes.
5. **Calco estructural: En el cuento de “La mujer vaca” p. 75 (ثمغاث ثفنست) se observa un calco en la estructura de ciertas expresiones rifeñas, como “Le gustaban tanto las ranas que se volvió una de ellas” (p.78), que reproduce la lógica del rifeño en lugar de buscar una frase más idiomática en español. Otra vez más, la razón por la que la autora emplea esta estrategia es para conservar y transmitir la interpretación original de las cuentacuentos en rifeño.**
6. **Transcripción de la oralidad:** En este mismo capítulo, la autora introduce una transcripción oral literal de lo que la cuentacuentos interpretó al contar su cuento. En una parte del relato, para explicar la presencia abundante de ranas en un río, la narradora lo expresó oralmente con la tonalidad de su voz. La autora, para poder transmitirlo de manera escrita, optó por introducir entre corchetes y en cursiva la palabra “*exagerando*”, para hacerle entender al lector esa interpretación oral de abundancia. Esta manera de expresarse es apropiada de la misma autora para poner en relieve la tonalidad exagerada en la expresión de la narradora y señalarlo al lector.
7. **Estrategias rítmicas para estructuras poéticas:** Los cuentos rifeños suelen incluir elementos poéticos o rítmicos que se pierden fácilmente en la traducción. En el cuento de “La pandera” p. 31(ألجون) la autora ha optado por preservar la sonoridad y el ritmo del texto original al mantener las fórmulas de canto tal y como están en el relato rifeño. Un ejemplo es cuando el mendigo cantor toca la pandera y se oye el canto: “Ten cuidado, cuidado mendigo cantor. Ten cuidado, cuidado señor, que estoy aquí por culpa de una granada y por eso con mi piel puedes tocar” (p.32). En rifeño sería lo siguiente: (غاش، غاش أ يمسعي، غاش غاش أ رحاج، أقا أقاي دنيتا زي رساب نيجن أرمان، أوشا زي منزي ثزمد أتوثد أجون). Aquí podemos observar cómo se ha conservado el ritmo del canto original ya que la repetición y la cadencia de las palabras son características de los cantos del Rif.
8. **Traducción literal y amplificación:** en el capítulo de “Las tres amigas” p. 79 (ثرث نثمجكر) la autora emplea una traducción literal para “invitado de Dios” (ضيف الله), preservando la expresión tal y como es en rifeño. Sin embargo, dado que el término no tiene un equivalente directo en español, la autora recurre a una amplificación mediante una nota a pie de página que explica el contexto cultural de la expresión. La nota explicativa aclara que, en la tradición rifeña, cuando una persona viajera se ve sorprendida por la hora del rezo en el campo, puede pedir agua en la casa más cercana para realizar las abluciones antes de la oración. El favor se hace en nombre de Dios, y quien lo pide puede denominarse a sí mismo “invitado de Dios”. Esta estrategia de traducción literal combinado con amplificación explicativa no solo asegura que la terminología cultural no se pierda en la traducción, sino que también enriquece la comprensión del lector, facilitando una conexión con el contexto cultural rifeño sin recurrir a una adaptación que podría diluir el sentido original.
9. **Traducción literal:** en el capítulo de “Omar y Maghrira”(**عمر ومغريرة**) la autora emplea varias veces la estrategia de traducción literal para preservar el dramatismo del cuento original y el sufrimiento de los personajes. Esto se refleja en el fragmento en el que Maghrira, tras haber sido cruelmente maltratada y abandonada por su madrastra, expresa su dolor con las siguientes palabras: “Si mis huesos y mi carne están cortados por una cuerda, mi cara rota por el sol, y mis ojos picoteados por los buitres” (Traducción al rifeño y transcripción al árabe: Aqqa ighesino, dheħsumino, qaqssin siġnfiru. Dghembobino, aqqa iħaq stfuxt, dhe tittawinino, aqqa xinthen iġħdad - أقّا إغسينو، ذكسومينو، قاقسين سي جينفيرو، ذغنبوبينو أقّا إحاق سثفوشت، ثيتاوينينو أقّا شينثن إجداد.) Otro ejemplo de esta estrategia se da cuando al final del cuento, el padre descubre el maltrato que Maghrira ha sufrido a manos de su madrastra y le pregunta a su hija: “¿De qué quieres que la usemos?” (من تخسِد ازِيسْنِك؟**)**. En los cuentos rifeños, es habitual que las historias culminen con el protagonista tomando la decisión sobre el castigo del villano, por lo que la autora opta por una traducción literal para conservar ese matiz narrativo propio de la tradición oral rifeña.
10. **Traducción literal:** Encontramos nuevamente esta estrategia en el capítulo de “La hermana pequeña” (أوتشما تامزيانت) con la expresión “dar a alguien (en matrimonio)”. En rifeño sería lo siguiente: أتّوشذ إيدجيش ذي رْمراش. Pese a tratarse de una traducción literal, el resultado es perfectamente comprensible para el lector hispanohablante. Esto se debe, por un lado, a que en español existe (aunque en un registro arcaico) la expresión “dar a alguien en matrimonio”. Por otro lado, el contexto narrativo permite deducir fácilmente el sentido de la frase, incluso si suena poco habitual. También cabe destacar que, en el contexto sociocultural del Rif, el verbo “dar” en el marco del matrimonio se atribuye tradicionalmente al padre de la novia o del novio, quien se percibe como la figura que “cede” o “entrega” a su hija o hijo en matrimonio. Se trata de una concepción patriarcal y jerárquica del vínculo matrimonial, donde el padre conserva un rol central en la toma de decisiones familiares.
11. Entrevista a la autora Zoubida Boughaba
12. **¿Qué significado personal tienen para usted estos cuentos en el contexto de su identidad rifeña?**

Estos cuentos forman parte fundamental de mi identidad. No son sólo historias, son fragmentos vivos de una tradición que define quién soy y de dónde vengo. A través de ellos, se me han transmitido valores, costumbres y la esencia misma de nuestra forma de ser y ver el mundo. Para mí, representan un puente con mis ancestros y una forma de mantener viva la conexión con mi pueblo.

Cada narración refleja la riqueza cultural del Rif y la sabiduría que mi comunidad ha acumulado a lo largo de muchas generaciones. Son mucho más que cuentos, son testimonios de nuestra historia, de nuestras luchas y de nuestros sueños. Preservar estos cuentos no es solo proteger nuestra literatura oral, sino también asegurar que nuestra identidad y cultura continúen floreciendo, avanzando y siendo reconocidas. Estos cuentos son mi voz, mi memoria, y mi legado. Mantenerlos vivos no es sólo un acto de nostalgia sino también una afirmación de orgullo por mis raíces rifeñas.

1. **¿Ha crecido escuchando cuentos? ¿Hay algún cuento que le marcara especialmente?**

Mi favorito sin duda es La Pandera, por eso está puesto el primero en la publicación. Es un cuento que me deja una fuerte sensación, especialmente por su profundidad y el tono maquiavélico. Pienso que incluso cuando me lo contaban en mi infancia, era mi preferido y este relato ha tenido incluso más poder de transportarme a mi infancia permitiéndome imaginar un final alternativo y conexiones emocionales con el personaje principal que en este caso es la hijastra de la familia. Siempre imaginé que la niña se salvaba gracias a los mendigos cantores y estoy segura de que cuando me lo contaban en mi infancia me imaginaba eso.

1. **¿Cree que los jóvenes rifeños de hoy en día están perdiendo el interés por estas historias?**

Muchos/as jóvenes rifeños/as han perdido interés en estas historias por la influencia de la globalización. Las nuevas formas de entretenimiento y las narrativas digitales han alejado a las generaciones más jóvenes de las tradiciones orales.

Aunque sí es verdad que he notado que esta publicación ha suscitado muchísimo interés por parte de muchos/as jóvenes rifeños/as, igual han puesto en valor el hecho de darle importancia también a una cultura y tradición de la que se sienten protagonistas.

1. **¿Qué retos enfrentó al recopilar los cuentos, especialmente al trabajar con narradoras orales?**

La tradición oral de los cuentos en el norte de Marruecos, un legado milenario, se encuentra en peligro de desaparecer debido al avance de la tecnología, la globalización, la televisión y el progreso. Las mujeres cuentacuentos, ya muy pocas, estaban dejando de transmitir estas historias, lo que me impulsó a emprender una recopilación antes de que esta riqueza cultural se perdiera por completo.

El mayor desafío fue, sin duda, establecer contacto con estas narradoras, tarea que parecía casi imposible. Sin ellas, sabía que la recopilación y, por ende, la publicación del libro no sería viable. Durante seis meses me dediqué intensamente a localizar y conectar con mujeres cuentacuentos en Alhucemas y sus alrededores. Decidí incluir mujeres de diferentes edades para lograr una representación más diversa y no limitarnos a historias conocidas solo por personas de una misma generación.

Esta etapa fue especialmente compleja, ya que la tradición de contar cuentos estaba desapareciendo, especialmente en las zonas urbanas. Sin embargo, en áreas rurales aún se conservaba, y a través de varios contactos logré llegar hasta ellas. Quería que fueran todas mujeres, lo que me permitió resaltar en el libro la importancia de la figura femenina en la preservación de esta tradición. Consideré fundamental subrayar su papel en la cultura de los cuentos, ya que muchas veces ni siquiera ellas mismas eran plenamente conscientes del valor y la trascendencia de su labor.

1. **¿Cómo manejó la traducción de términos y expresiones rifeñas que no tienen un equivalente directo en español?**

La traducción directa del tarifit al castellano preserva todos los matices de lo contado por las cuentacuentos, reflejando fielmente su narrativa frente a lo que se iba escribiendo. Aunque las expresiones eran generalmente comprensibles, se emplearon símbolos como corchetes, guiones y ángulos para indicar tonos de voz, movimientos y acciones de las narradoras, facilitando así la comprensión por parte del lector/a.

En muchos momentos, mientras escuchaba los relatos, me sentía inmersa en una auténtica obra de teatro. Fue maravilloso ser testigo de cómo estas mujeres se involucraban profundamente en sus narraciones, como si se transportaran y te transportaran al pasado. Lograban incluso trasladarme a mi infancia, evocando recuerdos de todas las mujeres de mi familia que nos contaban cuentos antes de dormir. Siempre nos quedábamos con ganas de escuchar más, especialmente cuando llegaba esa frase final y después de andar por aquí y por allí, me puse el calzado y se me rompió, frase con la que sabíamos que se acababa por ese día escuchar cuentos, aunque se llegara al final del cuento.

1. **¿Cuál fue el motivo que le impulsó a hacer una recopilación de estos cuentos y luego traducirlos al español? ¿Qué importancia tiene para usted que estas historias estén en español?**

Mi intención siempre fue dejar un retazo de mi historia y cultura ya que estoy profundamente enamorada de ella y siento un gran orgullo de ser rifeña. Con el paso del tiempo, me fui dando cuenta de que esta riqueza cultural comenzaba a desaparecer, quedando apenas rastros. Por ello, decidí emprender un proyecto de recopilación de cuentos. Mi conexión con ellos era natural ya que mi infancia estuvo marcada por los relatos, que fueron el vehículo para transmitirme una educación en valores que aún conservo. Preservar estos cuentos se convirtió en una manera de proteger nuestra cultura y mantenerla viva.

Tras completar este proyecto, sentí un gran impulso para llevar a cabo otras iniciativas relacionadas con mi identidad cultural. Sin embargo, la falta de tiempo me lo hizo imposible. Una de las ideas que más me motivó fue rehabilitar una casa típica del Rif como un espacio para realizar actos culturales de forma continuada, con el objetivo de invitar a especialistas de todo el mundo y contribuir a que nuestra cultura permaneciera vibrante. Presenté el proyecto con ilusión, pero lamentablemente, no obtuve apoyo ni respuesta alguna.

1. **¿Cómo balanceó ser fiel al rifeño con hacer las historias accesibles para un lector hispanohablante?**

Lograr este equilibrio implicó un esfuerzo cuidadoso y meticuloso. Para ser fiel al rifeño, se mantuvieron intactas las estructuras narrativas, los giros lingüísticos y las expresiones idiomáticas propias de la lengua, respetando su esencia y autenticidad cultural. Sin embargo, para que las historias fueran comprensibles y accesibles a un lector hispanohablante, se empleó el método interpretativo-comunicativo. Este método permitió transmitir no solo las palabras, sino también las emociones, intenciones y matices culturales detrás de cada relato, adaptándolos al español de una manera que preservara su significado original. En algunos casos, fue necesario incluir pequeñas aclaraciones, notas al pie o símbolos que ayudaran al lector a imaginar la oralidad y el contexto en el que se narraban estas historias.

En definitiva, el objetivo fue siempre mantener el equilibrio siendo lo suficientemente fiel al rifeño para honrar su riqueza cultural, pero también lo suficientemente clara para que el lector hispanohablante pudiera disfrutar y comprender plenamente estas historias. Este enfoque no solo salvaguarda la esencia de los cuentos, sino que también permite que trasciendan fronteras y lleguen a nuevos públicos.

1. **¿Cree que este libro puede ayudar a preservar la tradición oral del Rif?**

Por desgracia, este libro no conseguirá recuperar la tradición de contar cuentos, pero cumple un propósito igualmente valioso que es preservar y perpetuar una parte de las historias que se transmitían oralmente. Todo esto garantiza que estas narraciones y su riqueza cultural permanezcan vivas para las generaciones futuras, evitando que se pierdan con el paso del tiempo y manteniendo intacto su legado.

1. **¿Qué impacto espera que tenga este libro en la percepción de la cultura rifeña más allá de Marruecos?**

Este libro ha logrado viajar por diferentes partes del mundo, y ya contamos con más de cuatro ediciones. Hemos conseguido todo el equipo, que nuestra cultura trascienda fronteras, llegando a colegios, bibliotecas, espacios de presentación y numerosos hogares. Aunque somos conscientes de que este libro no es un estudio académico, ya que, entre otras cosas, no soy especialista, sí ha permitido a antropólogos, etnógrafos, folkloristas y estudiosos de la literatura oral avanzar en sus investigaciones. Representa una pequeña pero significativa muestra del vasto acervo oral de cuentos existentes en el Rif.

He tenido la fortuna de contar con un equipo extraordinario para hacer realidad este proyecto. Desde las personas que me ayudaron a contactar con las cuentacuentos, la especialista internacional en literatura oral del Rif que escribió el prólogo, las imágenes incluidas en el libro fueron que fueron cedidas por el archivo de Melilla, que alberga una amplia colección de fotografías antiguas del Rif, enriqueciendo aún más el proyecto, hasta incluso el epílogo donde entrevisté a las mujeres que me habían contado los cuentos, con el propósito de comprender mejor los momentos, los motivos y los contextos en los que se transmiten estas historias en el Rif. Pero ciertamente, sin estas mujeres cuentacuentos nada hubiera sido posible.

1. **Las cuentacuentos mencionan que no tenían muchas opciones de entretenimiento, por lo que se reunían a contar historias. ¿Cómo cree que el papel de las cuentacuentos ha cambiado con el paso del tiempo y la llegada de nuevas tecnologías y formas de entretenimiento? ¿Podríamos decir que se está perdiendo esta transmisión intergeneracional de historias?**

La tradición de contar cuentos comenzó a desvanecerse con la llegada de la televisión. Este aparato, que representaba modernidad, parecía ofrecernos un sinfín de contenidos durante todo el día, acompañado de imágenes que lo hacían aún más atractivo. Con el paso del tiempo, esta práctica ancestral fue decayendo hasta casi desaparecer por completo, como tristemente comprobamos hoy en día.

La transmisión oral de los cuentos ha terminado perdiéndose casi definitivamente. De hecho, uno de los mayores retos durante el proyecto fue encontrar cuentacuentos. Fue, sin duda, lo más complicado y aquello en lo que más tiempo y esfuerzo se invirtió para llevar a cabo la recopilación.

1. **¿Cómo decidió mantener la fidelidad al estilo oral de las cuentacuentos en la traducción escrita?**

Se utilizó el método interpretativo-comunicativo con el propósito de garantizar que la finalidad y el impacto en los lectores fueran equivalentes a los del texto original. Este enfoque permitió preservar tanto la función como el género textual.

Transcribía prácticamente mientras escuchaba las narraciones. Cada cuento fue grabado inicialmente y luego transcrito con sumo cuidado, asegurándome de no omitir ningún detalle en el proceso.

1. **¿Qué aspectos del lenguaje tuvo que modificar para que fuera comprensible al lector hispanohablante?**

El lenguaje original se ha mantenido intacto; lo único que se ha añadido son algunos símbolos diseñados para guiar al lector y permitirle visualizar los cuentos como si estuvieran siendo narrados en directo.

1. **¿Cómo ve la importancia de preservar los elementos teatrales, como los cambios de tono y los movimientos de las cuentacuentos, al traducir los relatos? ¿Cree que estos detalles son esenciales para la experiencia del lector? ¿Cuál considera que es el mayor desafío al contar cuentos de manera tan teatral, como lo hace Fátima, que utiliza mucho los gestos y las modulaciones de voz?**

Se han introducido algunos símbolos en la traducción para que el lector se imaginara que se lo estaban contando de viva voz. La oralidad desempeña un papel fundamental en la preservación de la cultura, especialmente en el caso la lengua rifeña. A través de la transmisión oral, las comunidades han logrado conservar y perpetuar tradiciones, valores y conocimientos que, de otro modo, podrían haberse perdido. Este método de comunicación que usa Fatima se caracteriza por su riqueza expresiva, ya que utiliza la voz, el tono, la memoria y la expresión corporal como herramientas esenciales para dar vida a las historias y garantizar su continuidad.

1. **Rahma y otras cuentacuentos mencionan que no sabían ni leer ni escribir, lo que no les impidió ser transmisoras de esta tradición. ¿Qué rol juega la oralidad en la preservación de la cultura, los cuentos del Rif y el rifeño en sí?**

Nuestra lengua tan solo se transmitía de forma oral y no existía otra manera de hacerlo. Por eso, todo el corpus oral, no solo los cuentos, también las adivinanzas y la poesía o izran, se transmitía exclusivamente a través de la oralidad. Los cuentos, adivinanzas, poesías o izran, se han transmitido de generación en generación mediante la voz. A través de la viva voz, no solo se refuerza la identidad cultural, sino que también se establece un vínculo emocional entre narradores/as y oyentes, convirtiendo cada historia en una experiencia compartida que conecta a las personas con sus raíces. La oralidad no es solo un medio de comunicación, sino también un espacio donde la memoria colectiva, la identidad y la creatividad convergen, dejando un legado que refuerza la conexión entre las diferentes generaciones.

Entrevista al colaborador Gabriel García Noblejas

1. **- ¿Qué papel tuvo usted en la edición del libro?**

Mi papel fundamental en este proyecto fue el de concebir la idea del libro. Fue una propuesta que consistía en buscar a mujeres que contaran cuentos rifeños, grabarlos y posteriormente publicar un libro en España. La idea me vino inspirada por un profesor, traductor y amigo, especializado en grabar, traducir y publicar cuentos de tradiciones orales, generalmente del inglés. Él me explicó cómo había llevado a cabo este tipo de proyectos anteriormente, y a partir de ahí surgió la inspiración. Esa fue mi primera función en relación con este libro.

La segunda función que desempeñé fue colaborar en la traducción, ya que la realizamos entre la autora, Zoubida Boughaba, y yo. Tradujimos prácticamente todo en mi casa, en Alhucemas, donde vivía en ese momento.

Mi tercera función fue la de buscar a una persona especializada en literaturas del Rif que pudiera escribir el prólogo. Realicé la búsqueda y finalmente la encontré en Holanda. Al contactar con ella, me habló de un departamento en Ámsterdam que se dedicaba a estudios sobre el rifeño. Tras una conversación sobre el tema, le escribí de nuevo a la especialista, Daniela Merolla, para invitarla formalmente a redactar el prólogo. Ella lo escribió en inglés, y posteriormente yo lo traduje al español.

Por último, también participé en la firma del contrato con la editorial. En España, los traductores debemos firmar un contrato con la editorial, y yo ya tenía bastante experiencia en ello gracias a mis traducciones del chino.

1. **- ¿Por qué decidió usted participar en el tema de los cuentos orales rifeños?**

La razón que me impulsó fue el deseo de dar a conocer a los lectores españoles las tradiciones literarias orales de la cultura rifeña, especialmente aquellas transmitidas por mujeres. Me interesó tanto a nivel personal como profesional, porque, como traductor, tengo la costumbre de que, si voy a un lugar y descubro algo bonito que merece ser traducido, simplemente lo hago.

Cuando llegué a Alhucemas, ya tenía la idea formada: quería hacer este libro. No fui allí específicamente con ese propósito, pero sí con la intención clara de llevarlo a cabo. Así que, una vez allí, lo propuse y tanto Zoubida como su hermana Rachida lo vieron como una buena idea. Tenía muchas ganas de hacer este libro con el único objetivo de transmitir el patrimonio cultural rifeño (preservado y transmitido a través de la voz de las mujeres) a la cultura española, ya que somos pueblos vecinos. España tuvo una presencia enorme en la zona del Rif durante el siglo XIX y buena parte del XX. Por eso, creo es importante que los españoles reconozcan el valor cultural que existe en todas partes, pero especialmente en una región tan cercana y con la que compartimos unos lazos históricos tan profundos.

1. **- ¿Nos puede dar más detalles sobre lo que ha realizado en el libro?**

Básicamente lo que hice fue pensar en el libro, comprar la grabadora que necesitábamos para grabar los cuentos, impulsar a la autora y a su hermana a buscar mujeres que supieran contar cuentos, traducir, contactar a la autora del prólogo y posteriormente traducirlo, contactar la editorial y ayudar a firmar el contrato con la editorial. También sugerí que buscáramos imágenes, y luego Zoubida se encargó de ello ya que conocía a una persona en Melilla que tenía un archivo de fotos. Me acuerdo de que después pude conocer a este señor, porque recuerdo que nos pasó las fotos en la estación de tren de Málaga.

1. **- ¿Ha presenciado usted la narración oral in situ?**

Presencié una sola, concretamente la de Mahjouba, y fue sobre todo para que las narradoras se sintieran más cómodas. Recuerdo que fuimos una tarde a su casa; hacía mucho calor y estábamos solo Zoubida, Mahjouba y yo. Fue la única vez que asistí a una narración de cuentos. Me habría gustado presenciar muchas más, pero temía incomodar a las narradoras, ya que algunas eran muy tímidas. Por eso decidí voluntariamente no asistir a más sesiones, para que se contaran lo mejor posible.

1. **- ¿Cómo describiría su experiencia en este libro?**

La experiencia fue absolutamente positiva en todos los aspectos. Me resultó muy enriquecedora, ya que me permitió conocer en profundidad la cultura rifeña. En general, fue una vivencia muy gratificante.

1. **- ¿Ha salido usted satisfecho de los resultados?**

Sí, muy satisfecho.

Glosario de términos del libro en rifeño y español

|  |  |
| --- | --- |
| La pandera | ألجون |
| Hermana | أوتشما |
| La bestia | رواحش |
| Siete | سبعا |
| Cabeza | ازجف |
| Chilaba | جلابة |
| Cuscús | كسكس |
| Piel | ثيرمشت |
| Tres | ثرث |
| Amigas | ثمجكر |
| Invitado de Dios | ضيف الله |
| Huesos | إغس |
| Carne | أكسوم |
| Cuerda | فيرو |
| Cara | أغنبوب |
| Quemado | إحاق |
| El sol | ثفوشت |
| Ojos | ثيتاوين |
| Pájaros | إجداد |
| Señor mayor | رحاج |
| Ten cuidado (masculino) | غاش |
| Ten cuidado (femenino) | غام |
| Granada (fruta) | أرمان |
| Aquí | دنيتا |
| Mujer | ثمغاث |
| Hombre | أياز |
| ¿Qué quieres? | من تخسِد ؟ |
| Tu hija | إيدجيش |
| Dar | أتّوشذ |
| Matrimonio | رْمراش |

1. Referencias bibliográficas

Boughaba Maleem, Z. (2003). *Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos*. Miraguano Ediciones.

El Koulali, S. (2021). Las técnicas de traducción del cuento literario y la transmisión de lo cultural: El caso del cuento amazigh traducido al español “Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos”. *Traduction et Langues*, 20(1), 38–56. <https://doi.org/10.52919/translang.v20i1.311>

Basset, R. (1894). *Étude sur les dialectes berbères du Rif.* <https://archive.org/details/23892738bassetrif1>

El Farissi, A., & El Mohammadiane Tarbift, A. (2023, noviembre 17). La cultura amazigh rifeña: naturaleza y lengua como motores de resistencia. *Soberanía Alimentaria*. <https://soberaniaalimentaria.info/otros-documentos/luchas/1068-la-cultura-amazigh>

Ettahri, A. (2015). El contacto lingüístico hispano-rifeño: sus situaciones, motivaciones y consecuencias. *Perspectivas de la Comunicación*, 8(2), 119-141.

Balouati, S. (2020, mayo 26). República del Rif II: La consolidación del Estado rifeño. *Desvelando Oriente*. <https://desvelandooriente.com/2020/05/26/republica-del-rif-ii-la-consolidacion-del-estado-rifeno/>

Fundación Euroárabe de Altos Estudios. (s.f.). Cultura amazigh. Cátedra Internacional de Cultura Amazigh. <https://www.amazigh.fundea.org/es/catedra/cultura-amazigh>

García Ruda, J. A. (2016). *La música de los iqeroayen del Rif (Marruecos)* [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. <https://docta.ucm.es/entities/publication/22f0068d-d717-42b4-a124-cf0cde5c3e45>